

보도시점 2024. 9. 29.(일) 낮 12시 배포 2024. 9. 27.(금) 14:30

중국 특허공보 3,900만 건 한글로 보세요!

- 특허청, 해외 특허공보 한글번역문 데이터 3차 개방...총 6천만 건 육박 -
- '22년 유럽, '23년 미국, '24년 중국에 이어 '25년 일본 번역문도 추가 개방 -

특허청(청장 김완기)은 9. 30.(월)부터 중국 특허공보*에 대한 한글번역문 데이터를 특허정보 개방 플랫폼인 키프리스플러스(KIPRIS^{plus})**를 통해 민간에 무료로 개방한다고 밝혔다. 유럽, 미국 특허공보 번역문 데이터 개방에 이은 3차 개방으로, '25년에는 일본 특허공보 번역문도 추가 개방할 예정이다.

* 특허기술 내용을 공시하는 관보

** 국내·외 산업재산권 데이터를 대량으로 제공하는 서비스(plus.kipris.or.kr)

<중국 특허공보 데이터 한글번역문 3,900만 건 개방>

이번에 개방하는 데이터는 중국 특허청이 2010년 2월부터 2023년 7월까지 발간한 중국 특허공보에 대한 한글번역문 3,900만 건이다.

특허를 출원하고자 하는 개인이나 기업 등은 중국어로 별도 검색할 필요 없이 한글로 중국 특허 문헌을 쉽게 검색해서 찾을 수 있다.

또한 지식재산 데이터를 활용하여 서비스를 제공하는 관련 기업들은 선행기술 조사, 가치평가 등 특허 분석에 중국 특허를 활용하여 새로운 서비스를 제공할 수 있게 되었다.

<'22년 유럽, '23년 미국, '24년 중국에 이어 '25년 일본 번역문도 추가 개방>

특허청은 2018년부터 세계지식재산기구(WIPO)*와 협력하여 해외 공보의 한글 번역문 데이터 제공을 논의해 왔다. 이에 따라 인공지능(AI) 기반의 중→한 기계 번역 시스템을 도입('23년)했다. 1년간 데이터 정비·검수 등을 거쳐 이번에 한글번역문을 공개하게 되었다.

* WIPO : World Intellectual Property Organization

이번 데이터 개방은 유럽 특허공보 한글번역문 500만 건('22.12월), 미국 특허공보 한글번역문 1,480만 건('23.8월) 개방에 이은 3번째로, 지금까지 개방된 해외 특허공보 한글번역문 데이터는 총 5,880만 건에 이른다. '25년에는 일본 특허공보 한글번역문 약 2,300만 건도 추가 개방할 예정이다.

해외 특허공보 한글번역문의 순차 개방을 통해 해외 특허데이터에 대한 접근성이 향상됨에 따라 우리기업의 연구개발(R&D) 효율화 및 기술 경쟁력 강화에 도움이 될 것으로 기대된다.

특허청 이인수 산업재산정보국장은 “글로벌 기술패권시대에 우리 국민과 기업들이 전 세계 특허기술문헌을 언어장벽 없이 한글로 쉽고 빠르게 찾아볼 수 있도록 하는 것이 무엇보다 중요하다”며, “앞으로도 인공지능(AI) 기술을 활용하여 개방 데이터의 품목을 넓히고, 데이터의 품질도 개선해 나갈 것”이라고 밝혔다.

※ 붙임 1. 특허정보활용서비스(KIPRIS^{Plus}) 개요

2. 중국 특허공보의 한글번역문 개방 안내문

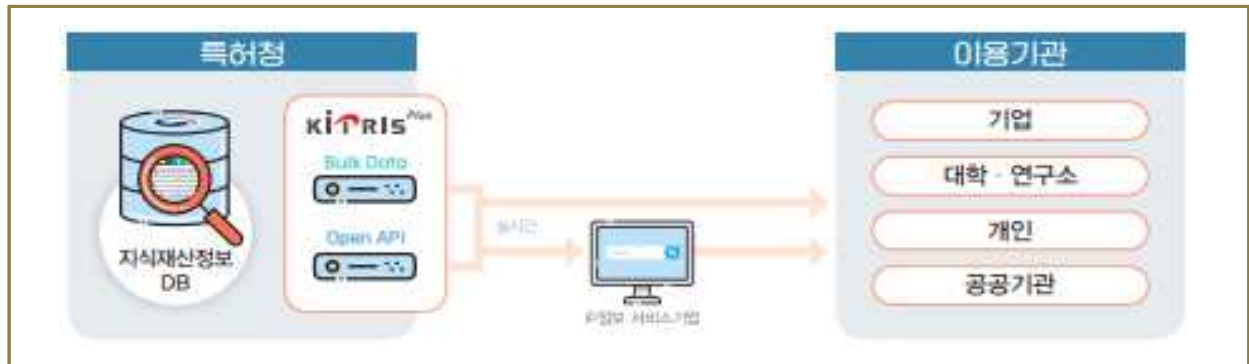
담당 부서	산업재산정보국 산업재산데이터관리과	책임자	과 장	김곤희 (042-481-5134)
		담당자	사무관	최진아 (042-481-5359)
		담당자	주무관	김성준 (042-481-5137)

붙임 1

특허정보활용서비스(KIPRIS^{Plus}) 개요

□ 서비스 소개

- 특허청이 개방 중인 모든 IP 정보를 실시간으로 활용할 수 있는 ①벌크 데이터, ②Open API 방식의 정보제공 서비스



□ 데이터 제공 형태

- (벌크데이터) IP 정보를 대용량으로 일괄 제공하는 방식
- (Open API) 특허청 DB의 IP 정보를 네트워크 연계 기반으로 자체 DB 구축 없이 이용하는 방식

※ '23년 국내 공보, 행정, 부가 정보(9.3억 건), 해외 공보, 부가 정보(1.5억 건) 제공

□ 데이터 개방 실적(누적)

'22년(115종)	'23년(119종)	'24년(125종)
중한 특허 코퍼스 미국 권리자 변동정보 영한 특허 코퍼스 이스라엘 특허공보 유럽 특허 국문번역문	의약품 실험데이터 미국특허 국문번역문 베트남 특허공보 인도 특허공보	표준화 특허공보 국내외 권리자변동정보 3종 중국특허 한글번역문 KPC 분류코드(향후 개방)

□ 활용 분야

구분	활용 기관	활용 목적
IP관리	특허법인, IP 관리기업, R&D 연구소	IP 고객관리 및 성과 관리에 활용
IP금융	은행, 신용보증기관, 금융 공사	기술 담보의 여신 및 금융심사에 활용
IP평가	기술 평가 전문기관, 평가 연구기관	(유망) 기술 평가 측정에 활용
IP거래	IP 거래 전문기관, 대학	권리 거래를 위한 중개에 활용
IP서비스	IP 번역기업, IP 정보서비스기업	번역 엔진 성능 향상에 활용, 신규 서비스 창출에 활용

중국특허공보의 한글번역문

1. 개요

특허청에서는 중국특허공보(1985년 9월~)에 대해 WIPO 중한 AI 기계 번역기를 이용하여 중문을 한글로 번역한 한글번역문을 XML 데이터로 제공합니다.

* 중국 특허공보 한글번역문은 AI 기계번역을 활용하여 구축한 데이터로 오역과 부분 누락, 데이터 불일치가 존재할 수 있음을 알려드립니다.

2. 세부정보

중국특허청에서 발간하는 특허 공개 및 등록공보에 대한 접근성 강화 및 지식재산 정보활용 활성화를 위해 WIPO에서 개발한 중한 인공지능망 기계번역을 이용하여 중국 특허 공보의 중문을 한글로 번역한 한글번역문을 XML 데이터로 제공합니다.

< 제공기간 >

·중국 특허 공개공보 및 등록공보 : 2010년 2월 ~ 2023년 7월

< 초기구축건수 >

·중국 특허공보 : 38,751,161건

메타 정보	분류체계	해외 산업재산권 > 기타
	제공기관	특허청
	업데이트주기	반기(예정)
	상품개시일	2024년 9월
	태그	한글번역문
세부 정보	서비스유형	벌크
	데이터 제공기간	중국 특허공보 : 2010년 2월 ~ 2023년 7월
	데이터 건수	38,751,161건
	데이터 제공방식	XML
	데이터세부사항	중국 특허공보의 한글번역문
	데이터수수료	(무료)

TEXT

기본
정보

```
<business:Abstract creator="03" dataFormat="original" lang="zh" processingType="original"
sourceDB="national office">
<base:Paragraphs num="0001"> 본 발명은 검색 레이다가 전자기 간섭 및 광기전력 시스템 시야에 취역한 단점을 극복한다. 안전모에는
2 개의 가속도계와 자력계가 장착되어 있으며, 사람의 눈과 조합하여, 컴퓨터를 통해 목표의 방위각과 고저각을 피제어자(예를 들어, 화포 등)로
보내고, 피제어자는 인두와 동기적으로 운동한다. 상기 시스템은 사람의 눈의 빠른 검색, 인식 및 포획의 능력을 충분히 발휘하여 화재시스템의
반응시간을 단축시킨다. 고포, 로켓, 미사일 검색 및 안내를 위해 사용될 수 있으며, 피팅(fitting)시스템의 헤드 트래커(head
tracker)로도 사용될 수 있다.</base:Paragraphs>
<business:AbstractFigure>
<base:Figure num="0001">
<base:Image file="97109415.TIF" he="661" imgContent="undefined" imgFormat="TIFF" wi="424.35"/>
</base:Figure>
</business:AbstractFigure>
</business:Abstract>
<business:Description creator="03" dataFormat="original" lang="zh" sourceDB="national office">
<business:InventionTitle id="tiltel">[과제의 해결수단]</business:InventionTitle>
```